

CV

*Gabriella Bertelmann, Published Author
Certified Translator, Editor, Copywriter
Voice Talent, film, documentary
Variants: Bavarian/Austrian/Swiss/Liechtenstein*



Current Address: 2685 S. Lafayette St., Denver, Colorado 80210
Phone/fax, e-mail 303-777 7774, fluencyassociates@juno.com
Personal Data: Born and raised bilingually, Munich, Salzburg, residence until 1974.
and native languages: Permanent Resident U.S./Green Card, both [German & English 100%](#)

Education: **Degree Translator/Interpreter** Linguistics Institute, Munich, **1968** in [English, German & French](#); other languages studied to varying levels: Italian, Spanish, Hebrew, Russian, Czech and Chinese. Creative writing courses, technical writing training and experience, international advertising copy, marketing material.

1968 – 1971 Alpina BMW Werke, W. Germany, function: Assistant to Export Manager, interpreter, translator, host to foreign visitors, trade-show hostess, international relations & contract negotiations
Languages: [English, German, French, Italian, Spanish](#)
[All marketing materials, presentations, contracts, licenses](#)

1972-1975 Intelligence Office, Munich Germany: [Technical & Literary Translator English, German/AU & French](#) intelligence documents, literature

1975-1977 Married, lived in Israel. Extended sojourn in U.S., Washington DC, Chicago, Iowa; [Studies of Russian, Chinese](#), University of Denver, taught language classes (University, Language Schools + tutoring)
[Technical Translator & Interpreter for business, industry & dignitaries](#)

1978-1980 Lived and worked in Mexico: Monterrey, Saltillo, Oaxaca, PV.
[Literary work](#), children's books, studies, interpreting assignments.

1980-1985 Return to Germany. [Consultant: Munich Patent Office, Patents, Legal Translations](#), Medical, Contracts, Forms, License Agreements, Judgments, Interpreting Assignments, Court work, : [English, German, French, Spanish](#),

1986 to date Residence in Denver, Colorado. [Technical translator specialized in 4scientific research + thesis material, technical, medical & patent translation](#), (Gambro, Siemens, Franklin Labs, Novartis, Kaiser Permanente, Martin Marietta, Sandoz, Cobe Laboratories..) servicing vast sectors of industry including [Museum Exhibits, Law firms, Courts](#) (incl. Jury Trials), [Manufacturers, Laboratories, Regulatory Bodies](#)

Literary work, translation, editing, proofing for publishers & authors: life sciences, biology, zoology, history, art, philosophy, psychology, medical, biographies, WW2, Handbooks, Articles, Journals, countless technical journals, theses, dissertations, educational material, children's books, , travel, and a wide range of technical literature.

Copy Writing Multilingual Trade Shows & Exhibits, Ad Agencies, business negotiations, Seminars, International Conferences (Equestrian, Therapeutic, Medical, Pharma, Technology, Environment), real estate transactions, foreign visitors and dignitaries, wide spectrum of industry, film, literature, photography

Translation Services Since 1970, specialized in technical, medical (ex: int'l SARS, research), biomedical, scientific research, genotech, patents, safety, engineering, chemical, literary, environmental. Test Procedures, Manuals, Instruction Books. Patent translation training began 1980, high level of expertise acquired. Literary work, back-translation, verification, research for clients. Editing & proofing for US + European publishers and authors, including old script & hard-to-read copy in multiple languages. Specialize in Clinical Trials & Studies, Patents and Literary Projects.

Editing and Proofing In addition to the literary/published work below, high performance editing & proofing of legal, medical and highly technical scientific literature, back-translation, Dissertations, Theses, Trade and Medical Journals, research material, reports. Multiple language capacity skills. Served US and European authors as well as publishers & photographers

Transcription Services Single/Multiple Voice Audio, translation/transcription A/V, review **multilingual**, time stamped, paired translation, editing, review/proof

Voice Over, Narration Industrial films, documentaries, seminars, educational material, conference materials, podcasts, poetry readings, all types of ADs

Mission Statement:

It is my sincere intention to contribute to a better understanding among nations, cultures and peoples and to serve the global development of science, medicine and research in support of humanitarian, environmental, spiritual and ecological issues. I am fully dedicated, heartily support my clients and I love my work.

Next, Pg. Examples of Published Work Performed

- 3 -

LITERARY TRANSLATIONS -

A few Examples

Published Work

Wassermatrix, Arthur Tränkle
Switzerland, Germany

Introduction into High Frequency Energy Treatments
250 pg. German-English, Treatment Methods, Tesla

Kaiser Permanente, Medical Handbooks

Patient Handbooks, Forms, Manuals, Instructions,
English, Spanish, French, Translation, Edit, Proof

Start living!
Dr. Martin Winterheller

Start living! Psychology, philosophy, personal growth/
development: Translation, Editing, Proofreading, Layout

Human Ecology School
Michail Lezhepekov
Human Ecology School (2nd)
Michail Lezhepekov

Year 2020: Who will survive depression?
Psychology:Russian-English translation Edit/proofing
Caution: Dogma
Psychology:Russian-English translation Edit/proofing

Fischer Verlag, edition litera

Witlof Jahrgang 1925, Biography, German-English

Aquamarin Verlag Children's Book

Sternenaugen German to English transl.,edit,proof

Friends of Nicola Tesla (Engl/GR fiction)

Book of Spaceships in their Relationship to the Earth

H. Hesse, **Die Kindheit des Zauberers**

The Magician's Childhood: German-English fiction

Work of Professor Enderlin/ Mattingly
University of Heidelberg / *Research*

Thesis:German- English, Research, Dissertation
"The Transformation of Biological Elements"

Poel Family History, Singapur,

Autobiography, Genealogical Volume ,GR-ENG

R. Payne Productions

The Banjo and the Telescope, Children's Book, Eng-Russ

Theosophical Publishing House,

Mystery of Mandalas, Art/Philosophy, German-English
Author: Heita Copony

Quest Books,
The Pilgrim's Pearls of Wisdom

Les Perles du Pelerin, Philos., French – English
My Relationship with God

Visions of the World
The Denver Art Museum
Museum of Nature & Science

Travelling Exhibits, Art, Abstracts, Contests
marketing literature,exhibit material, multilingual
Labels, Marketing materials, Exhibits, Ads,Brochures

Numerous research papers, theses, dissertations, manuals & published work: Articles, Journals, children's books, psychology books, philosophy books, personal, management literature, films, documentaries. Work in:English, German, French, Spanish, Italian.